

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"ПРИВОЛЖСКИЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Богомолова Е.С.

« 10 » сентября 2018 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины «Иностранный язык (английский)»

направление подготовки 06.06.01 Биологические науки

Квалификация выпускника:
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения:
очная


Н.Новгород
2018

Рабочая программа разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 06.06.01 «Биологические науки» высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «30» июля 2014г. №871.

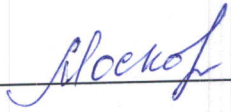
Составители рабочей программы:

Широкогорова Татьяна Германовна, доцент кафедры иностранных языков
Шевцова Юлия Викторовна, доцент кафедры иностранных языков

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков протокол № 1, от «28» августа 2018 года.

Заведующий кафедрой, к.ф.н, доцент  Мацкевич Е. Э.
«28» августа 2018г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий аспирантурой  Московцева О.М.
«10» сентября 2018г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

1.1 Целью освоения дисциплины является - приобретение будущими учёными коммуникативной компетенции профессионального общения, овладение устными и письменными формами общения на иностранном языке, как средствами информационной деятельности и дальнейшего самообразования. Эта цель является комплексной, включающей в себя, помимо практической (коммуникативной), образовательную цель.

Цели: формирование иноязычной коммуникативной компетенции, что предполагает:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний, осуществлять творческий поиск и обработку полученной информации;
- оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода;
- писать развёрнутые тексты (статьи) и сжатые тексты (аннотации, тезисы);
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя), принимать участие в научной дискуссии;
- уметь правильно оформить деловую корреспонденцию на иностранном языке;
- понимать развёрнутое высказывание диалогического и монологического характера;
- участвовать с определённой степенью свободы в диалогическом и полилогическом общении;
- аудировать естественно мотивированные высказывания в формах монологической и диалогической речи.

В задачи аспирантского курса входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой деятельности, обеспечивающих возможность для обучающихся вести научную и профессиональную деятельность в иноязычной среде. Поставленная цель реализуется через участие в формировании следующих компетенций: УК-4, ОПК-1.

1.2 Задачи дисциплины:

- обеспечить приобретение аспирантами коммуникативной компетенции, уровень которой позволит использовать иностранный язык практически как язык профессиональной и научной деятельности, так и для дальнейшего самообразования;
- объяснять принципиальное отличие между двумя формами языка, т. е. устной и письменной формами коммуникации;
- обучать основным языковым формам и речевым формулам для выражения определённых видов коммуникативных намерений;
- знакомить с механизмами построения сложных и производных слов, общенаучной медицинской и основной философской терминологии в текстах и в устной форме коммуникации;
- учить основным видам чтения: изучающего, просмотрового, поискового и ознакомительного;
- учить использованию иноязычно-русского словаря и умению адекватного перевода для точного понимания содержания текста;
- научить выражать свои мысли, используя усвоенные языковые средства и приобретённые умения, и понимать партнёров адекватно ситуации общения (социокультурная компетенция).

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;
- правила поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах;

- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятых в международной практике.

Уметь:

- осуществлять устную коммуникацию (делать презентации, доклады, участвовать в обсуждении);
- писать научные тезисы, аннотации;
- читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлечённую информацию в виде аннотации, перевода, реферата.

Владеть навыками:

- работы с обширными базами научной информации на иностранном языке;
- использования различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;
- выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по теме научного исследования;
- компрессией информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части блока Б1 образовательной программы подготовки кадров высшей квалификации по программе аспирантуры, изучается на первом курсе обучения.

Аспиранты должны владеть знаниями и умениями по иностранному языку в объёме программы вуза.

Требования, предъявляемые к поступающим в аспирантуру по лингвистическому материалу

Фонетика. Особенности английской артикуляции по сравнению с артикуляцией других языков. Система гласных и согласных звуков. Долгие и краткие гласные звуки. Интонация стилистически нейтральной речи.

Грамматики. Множественное число существительных. Притяжательный падеж существительных. Артикль (основные правила употребления). Местоимения (личные, притяжательные, указательные, some, any). Числительные количественные и порядковые, дробные. Степени сравнения прилагательных и наречий. Оборот there is/ there are, Система времен английского глагола Present, Past, Future (Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous). Неправильные глаголы. Согласование времен. Пассивный залог. Модальные глаголы: can, may, must, have to, should.

Словообразование. Аффиксация. Продуктивные суффиксы имен прилагательных, глаголов, наречий. Фразовые глаголы. Употребление инфинитива для выражения цели.

Структура простого предложения. Структура безличного предложения. Отрицание. Образование вопросов. Придаточные предложения времени и условия. Прямая и косвенная речь.

Система времен английского глагола Present, Past, Future (Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous). Пассивный залог. Модальные глаголы. Неличные формы глагола. Порядок слов в предложении. Отрицание. Вопросы. Придаточные предложения времени и условия. Прямая и косвенная речь. Согласование времен.

Лексика и фразеология. Стилистически нейтральная наиболее употребительная лексика, относящаяся к общему языку и отражающая раннюю специализацию (базовая терминологическая лексика специальности).

Сочетаемость слов. «Неидиоматическая» (логическая) сочетаемость слов.

Умение пользоваться основными двуязычными словарями. Организация материала в двуязычном словаре. Структура словарной статьи. Многозначность слова. Синонимические ряды. Прямое и переносное значения слов. Слово в свободных и фразеологических сочетаниях.

Наиболее употребительная лексика, относящаяся к общему языку и отражающая широкую и узкую специализацию.

2. Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих универсальных (УК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

| п / № | Код компетенции | Содержание компетенции (или ее части) |
|-------|-----------------|--|
| 1. | УК-4 | готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; |
| 2. | ОПК-1 | способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий; |

В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» аспирант **должен:**

На кандидатском экзамене продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты (соискатели) должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Говорение.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение.

Аспиранты (соискатели) должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене кандидатского минимума являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода с иностранного языка на русский язык, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учётом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учётом объёма и правильности извлечённой информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени (2-3 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные мысли, изложенные автором.

Передача извлечённой информации может осуществляться на русском языке.

Оценивается объём и правильность информации.

Структура экзамена.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет работу по написанию реферата на основании прочитанных источников информации на изучаемом языке (10-15 научных статей) на русском языке объёмом 10 страниц, с рецензией научного руководителя.

Успешное выполнение заданий (написание реферата) является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество выполнения заданий на первом этапе экзаменационного контроля оценивается по зачётной системе.

Второй этап экзамена включает в себя три задания.

1. Изучающее чтение оригинального текста по теме диссертации или по специальности. Объём – 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут, форма проверки – контроль умений перевода и передачи основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.
2. Беглое чтение оригинального текста по теме диссертационного исследования или по теме специальности. Объём – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлечённой информации на русском языке.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Критерии оценки:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

| Уровни знаний | Описание уровня | Баллы |
|--|--|--------------|
| Высокий оценивается «отлично» | Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно. | 5 |
| Выше среднего оценивается «хорошо» | Полный перевод (100% - 90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения. | 4 |
| Средний оценивается «удовлетворительно» | Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведён не полностью ($2/3 - 1/2$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста. | 3 |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Неполный перевод (менее $1/2$). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок. | 2-1 |

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

| Уровни знаний | Описание уровня | Баллы |
|------------------------------------|--|--------------|
| Высокий оценивается «отлично» | Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объёмом, полное изложение основного содержания фрагмента текста. | 5 |
| Выше среднего оценивается «хорошо» | Текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объёмом, но содержание передано не достаточно полно. | 4 |
| Средний оценивается | Текст передан в сжатой форме с существенным | 3 |

| | | |
|--|---|-----|
| «удовлетворительно» | искажением смысла. | |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Передано менее 50% основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста. | 2-1 |

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: о себе и своей научной работе.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя) оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его работой и специальностью.

| Уровни знаний | Описание уровня | Баллы |
|--|--|-------|
| Высокий оценивается «отлично» | Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стилль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объём высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы. | 5 |
| Выше среднего оценивается «хорошо» | При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объём высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стилль выдержан в 70-80% высказываний. | 4 |
| Средний оценивается «удовлетворительно» | При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьёзные. Объём высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стилль выдержан не более чем в 30-40% высказываний. | 3 |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически не оформленная речь. | 2-1 |

Итоговая оценка выставляется по результатам выполнения трёх заданий путём расчёта среднеарифметического значения набранных баллов, округлённого до целого числа.

3. Распределение трудоёмкости дисциплины:

3.1. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела | Код компетенции | Содержание раздела |
|----|----------------------|-----------------|--|
| 1. | фонетика | УК-4 | Аспирант должен владеть на уровне автоматизма произношением всех звуков изучаемого иностранного языка в степени, обеспечивающей для слушающего возможность понять произнесенный текст. Аспирант также должен владеть интонационными |

| | | | |
|----|------------|------|---|
| | | | контурами, характерными для предложений изучаемого иностранного языка. |
| 2. | Лексика | УК-4 | 5500 лексических единств (включается примерно 500-550 терминов по специальности) с учётом вузовского минимума (2500 единиц) и потенциального словаря. Ориентировочно 2000 единиц для развития навыков устной речи. Словообразование, синонимы, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения. |
| 3. | Грамматика | УК-4 | <p><u>Словообразование</u></p> <p>аффиксальное словообразование:</p> <ul style="list-style-type: none"> - суффиксы существительных <i>-er/-or, ment, -once/-ance, -ing, ness, -tion/-ation, -(s)ion, -ist, -ture</i> - суффиксы прилагательных <i>-ous, -able/ible, -ful, -al, -ive, -ic (al), -less</i> - суффиксы глаголов <i>-ize, -(i)fy</i> - суффикс наречий <i>-ly</i> - префикс отрицания <i>dis-, in, un-/im-</i> <ul style="list-style-type: none"> - конверсия как способ словообразования - словосложение - греко-латинские терминоэлементы в процессе словообразования <p><u>Структурные типы предложения:</u> вопросительное с вопросительным словом (оборотом), без вопросительного слова (оборота), повествовательное (утвердительное, отрицательное), побудительное; простое, сложносочиненное, сложноподчиненное.</p> <p><u>Структура простого предложения</u></p> <p>1) Формальные признаки подлежащего: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); обороты <i>there is, there are</i>; личные местоимения в именительном падеже (<i>I, he, she, they, we, you</i>).</p> <p>2) Формальные признаки сказуемого: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); окончание смыслового глагола в 3-ем лице единственного числа <i>-s</i> и суффикс <i>-ed</i>; строение слова; вспомогательные глаголы (<i>be, have, do, will / shall</i>), модальные глаголы (<i>can, may, must</i>) и утратившие полнозначность глаголы (<i>get, grow, become, make</i> и др.); состав: а) однокомпонентного сказуемого (смысловой глагол), б) многокомпонентного сказуемого (строевое слово – вспомогательные, связочные и утратившие полнозначность глаголы в сочетании с инфинитивом / причастием / именной предложной группой / прилагательным).</p> <p>3) Формальные признаки второстепенных членов предложения: позиция (перед группой подлежащего / после подлежащего и сказуемого); предлоги в именной группе; личные местоимения в косвенном падеже.</p> <p>4) Строевые слова – средства связи между элементами предложения: <i>but, and, as...as, so...as, either...or, neither...nor, both...and</i>.</p> <p>5) <u>Структура сложно-</u></p> |

| | | | |
|----|---|---------------|--|
| | | | <p><u>подчиненного предложения</u></p> <p>1) формальные признаки: строевые слова, относительные местоимения;</p> <p>2) бессоюзные предложения.</p> <p><u>Грамматические формы и конструкции, обозначающие:</u></p> <p>1) Предмет (лицо), явление – субъект действия – существительное в единственном (множественном) числе с детерминативом (артикли, указательное/притяжательное местоимение, прилагательное, существительное в притяжательном падеже, числительное); безличное местоимение <i>it</i>: <i>it is cold/necessary</i>, конструкция <i>there is/there are</i>.</p> <p>2) Действие (процесс), состояние: смысловые глаголы, глаголы-связки и вспомогательные глаголы; <i>English Tenses Active / Passive</i>; согласование времен.</p> <p>3) Долженствование / необходимость / желательность / возможность действия – модальные глаголы и их заменители <i>must, can, may; have to, shall/should, will/would, ought, need</i>.</p> <p>4) Объект действия – существительное (исчисляемое/неисчисляемое, без предлога/с предлогом); личные местоимения в косвенном падеже; притяжательные местоимения, местоимения <i>some, any, no, every</i> и их производные.</p> <p>5) Причинно-следственные и условные отношения – придаточные предложения (причины, следствия, условия).</p> <p>6) Цель действия – неличные формы глагола.</p> |
| 4. | Письменная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | УК-4 ОПК-1 | Деловая переписка, перевод научных материалов с русского на иностранный, с иностранного на русский, написание научных тезисов, докладов, резюме, писем, аннотаций, рефератов. |
| 5. | Устная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | УК-4 ОПК-1 | Навыки подготовленной и неподготовленной монологической речи по темам курса, специальности диссертационной работы. Навыки диалогической речи в обсуждении вопросов, связанных с научной работой и специальностью. |

3.2. Распределение трудоемкости дисциплины и видов учебной работы по годам:

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | Трудоемкость по годам (АЧ) | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------|----------|----------|
| | объем в зачетных единицах (ЗЕ) | объем в академических часах (АЧ) | 1 год | 2 год | 3 год |
| Аудиторная работа, в том числе | | 120 | 120 | - | - |
| Лекции (Л) | | - | - | - | - |
| Практические занятия (ПЗ) | | 120 | 120 | - | - |
| Самостоятельная работа аспиранта (СР) | | 60 | 60 | - | - |
| Промежуточная аттестация: | | | | | |
| зачет/экзамен (указать вид) | | | экзамен | - | - |
| ИТОГО | 5 | 180 | 180 | - | - |

3.3. Разделы дисциплины, виды учебной работы и формы текущего контроля

| п № | № семестра | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды учебной работы, включая самостоятельную (в часах) | | | | | Оценочные средства |
|-----|------------|---|--|----|------------|-----------|------------|---|
| | | | Л | ЛР | ПЗ | СРС | всего | |
| 1 | I-II | Фонетика | | | 2 | 1 | 3 | Диагностический тест Письменный перевод иноязычной статьи Тесты Кейсы Аннотация, резюме, тезисы. Письменный перевод иноязычных научных текстов. Терминологический словарь. Устное сообщение, беседа по содержанию сообщения. Презентация научного материала. |
| 2 | I-II | Лексика | | | 30 | 15 | 45 | |
| 3 | I-II | Грамматика | | | 20 | 10 | 30 | |
| 4 | I-II | Письменная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | | | 30 | 15 | 45 | |
| 5 | I-II | Устная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | | | 38 | 19 | 57 | |
| | | ИТОГО: | | | 120 | 60 | 180 | |

В соответствии с целевой установкой содержанием курса является обучение речевой деятельности на аутентичных текстах, на основе которых совершенствуются необходимые речевые навыки и умения в области чтения, говорения, аудирования, перевода, письма, на основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики.

Чтение.

Зрелое чтение предусматривает владение техниками различных видов чтения: просмотровым, ознакомительным, изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста, предполагает умение на основе извлечённой информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение – умение проследить развитие темы и общую линию

аргументации автора, понять не менее 70% основной информации. Изучающее чтение – полное и точное понимание содержания текста.

Формы контроля: ответа на вопросы, подробный и обобщённый пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата, аннотации, составление плана, интерпретация.

Уделяется внимание тренировке скорости чтения: беглому чтению вслух и про себя, тренировке в чтении с использованием словаря.

Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст.

Свободное зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определить структурно-семантическое ядро, выделить основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.).

Временными критериями сформированности навыков чтения может служить приближение темпа чтения «про себя» к следующему уровню:

- для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% - 500 печатных знаков в минуту;
- для просмотрового чтения – 1000 печатных знаков в минуту;
- для изучающего чтения – 2500-3000 печатных знаков за 45 минут;
- для беглого чтения вслух – 600 печатных знаков в минуту.

В качестве литературы для чтения используется монографическая и периодическая литература научного характера, издаваемая за рубежом. Общий объём литературы, прочитанной аспирантов (соискателем) за полный курс подготовки к экзамену, должен составлять 500-600 тысяч печатных знаков, т.е. 180-200 страниц.

Устная коммуникация.

Навыки аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, высказыванию в форме монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументаций, выводов, вопросов, просьб, сравнений и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть: навыками монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по определённым темам, темам специальности, диссертационной работы; навыками диалогической речи, позволяющими принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Нормативы сформированности умений говорения: объём высказывания – 20-25 фраз за 5 минут; аудирование при темпе предъявления – 20-25 слов в минуту.

Перевод.

Перевод является наиболее эффективным способом контроля полноты и точности понимания прочитанного.

Для формирования определённых навыков перевода необходимы некоторые сведения об особенностях научного стиля, по теории перевода, научной терминологии: понятие перевода, эквиваленты и аналоги, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, концептуальные замены, многозначность, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значения интернациональных слов.

Научный стиль речи. Основные жанры научного стиля. Жанр научной статьи. «Жанр» и «стиль» как нормы создания и восприятия словесного произведения. «Понимание» как исходная категория теории перевода. Текст как объект понимания. Понимание, стиль, перевод, их взаимосвязь.

Научная терминология. Термин и терминология. План содержания и план выражения термина. Термины-описания и термины-«метки». Терминоэлементы. Терминологическое словообразование. Образование медицинских терминов на базе латино-греческих терминоэлементов. Аббревиация в медицинской терминологии.

Критерием сформированности навыка может служить норма: 2500-3000 печатных знаков за 45 минут.

Письменная коммуникация.

Письменная информационная деятельность аспиранта и соискателя должна иметь продуктивный характер и требует сформированности умений ведения деловой переписки, описания конкретных предложений и условий делового сотрудничества, написания тезисов, докладов, статей, заявок для участия в конференциях и конгрессах за рубежом, перевода научных материалов с русского языка на иностранный и с иностранного на русский язык.

Характер учебного языкового материала.

Овладение всеми видами речевой деятельности ведётся комплексно, в тесном единстве с овладением фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал рассматривает не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и отбора групп родственных явлений и сопоставления их.

Ф о н е т и к а. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придаётся смысловозначительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы – синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация); словесному ударению (в двусложных словах, в том числе в производных и сложных словах, перенос ударения при конверсии); противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, звонкости и глухости конечных согласных (для английского языка).

Работа над произношением ведётся на материале текстов для чтения и на специальных фонетических упражнениях.

Л е к с и к а. К концу курса, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических знаков (включается примерно 500-550 терминов по профилирующей специальности) с учётом вузовского минимума (2500 единиц) и потенциального словаря. Из них ориентировочно 2000 единиц – для развития навыков устной речи.

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулу, символы и т.д.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Г р а м м а т и к а. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения (синтаксическое членение предложения), сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям,

многочисленным определениям, усечённым грамматическим конструкциям, инверсионным структурам, средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приёмами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения (например, владение инверсионными структурами, типа *there is, if is... that*), употреблению грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов), глагольным формам, типичным для устной речи, степени сравнения прилагательных и наречий, средствам выражения модальности.

3.4. Распределение лекций по годам

Учебным планом не предусмотрены.

3.5. Распределение тем практических занятий по годам:

| №№ п/п | Наименование тем практических занятий дисциплины | Объём в АЧ | |
|-----------|--|------------|-------|
| | | 1 год | 2 год |
| 1. | Вводно-установочное занятие | 6 | - |
| 2. | Образование в России и за рубежом. | 8 | - |
| 3. | Биоэтика. | 10 | - |
| 4. | Представители современных научных школ, научный руководитель | 6 | - |
| 5. | Научная работа | 12 | |
| 6. | Научная конференция | 14 | - |
| 7. | Презентация научного материала (доклады, постеры, статьи) | 20 | |
| 8. | Некоторые аспекты биологических наук | 24 | - |
| 9. | Современные научные исследования | 20 | - |
| | ИТОГО | 120 | - |

3.6. Распределение самостоятельной работы (СР) аспиранта по видам

| № п/п | Форма СР | Вид СР | Код компетенции | Трудоемкость, а.ч. |
|----------|---------------|--|-----------------|--------------------|
| 1 | Аудиторная | Работа со словарями и справочниками | УК-4 ОПК-1 | 5 |
| | | Работа с учебными пособиями кафедры для составления сообщений по темам курса | УК-4 ОПК-1 | |
| | | Работа с учебным пособием кафедры: выполнение грамматических упражнений | УК-4 | |
| | Внеаудиторная | Чтение и перевод текстов и статей | УК-4 ОПК-1 | |
| | | Выполнение учебных проектов | УК-4 ОПК-1 | |
| | | Составление плана и аннотации текста (статьи) | УК-4 | |
| | | Работа со словарями и справочниками | УК-4 | |
| | | Использование компьютерной техники, Интернет и др. (ИКТ) | ОПК-1 | |

| | | | | |
|---------------------------|--|---|---------------|-----------|
| 2 | | Составление плана и тезисов ответа | УК-4 | 55 |
| | | Составление терминологического словаря по специальности | УК-4 ОПК-1 | |
| | | Аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект, анализ и др.) | УК-4 | |
| | | Подготовка сообщений к выступлению на семинаре, подготовка докладов | УК-4 ОПК-1 | |
| | | Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности. | УК-4 ОПК-1 | |
| | | Решение упражнений по образцу | УК-4 | |
| | | Тестирование | УК-4 | |
| ИТОГО (всего - АЧ) | | | | 60 |

Примечание: специфика обучения иностранному языку в неязыковом вузе не предусматривает его поаспектное (по разделам) преподавание. В силу ограниченного количества часов, отводимого на изучение данной дисциплины в медицинском вузе, все разделы иностранного языка преподаются аспирантам в комплексе, и поэтому невозможно указать точное количество часов, отводимое для каждого раздела.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины.

4.1. Формы текущего контроля и промежуточные аттестации, виды оценочных средств.

Оценочные средства обеспечивают контроль качества и управление процессом формирования компетенций аспирантов. Используются методы:

- устного
- письменного
- компьютерного контроля
- самоконтроля обучающихся.

По этапам обучения выделяют входной, текущий, рубежный (тематический), индивидуальный, промежуточный контроль.

Входной контроль осуществляется преподавателем на первом (вводном) практическом занятии. **Текущий, рубежный и индивидуальный контроль** проводится на занятиях согласно учебно-тематической карте. Индивидуальный контроль включает контроль рабочего терминологического словаря (не менее 500 терминов профилирующей специальности), индивидуальный отчет по прочитанной иностранной литературе в виде библиографической подборки (не менее 10-15 научных статей), выборочного письменного или устного перевода научных статей, аннотаций, рефератов, кратких сообщений и докладов по прочитанной литературе по специальности аспиранта. **Промежуточный контроль** проводится в конце курса обучения в виде экзамена.

| | № года | Формы контроля | Наименование раздела учебной дисциплины | Оценочные средства | | |
|----|--------|----------------|---|---|---------------------------------|-----------------------------------|
| | | | | Вид | Кол-во вопросов, заданий | Кол-во независимых вариантов |
| 1. | I | Входной | 2,3 | Тест | 20 | 1-4 |
| 2. | I | Текущий | 1,2 | Тест | 10-12 | 5 |
| 3. | I | Текущий | 3 | Тест | 10-12 | 15 |
| 4. | I | Текущий | 2.3 | Тест | 15 | по количеству аспирантов в группе |
| 5. | I | Текущий | 5 | Сообщение | 3-5 | по количеству аспирантов в группе |
| 6. | I | Текущий | 5 | Кейсы | 5-17 | 4 |
| 7. | I | Текущий | 4 | Перевод статей | 800-900 п. зн | по количеству аспирантов в группе |
| 8. | I | Текущий | 5 | тест | 2000 п. зн. | по количеству аспирантов в группе |
| 9. | I | Рубежный | 2,3 | Тест | 12-15 | 12 |
| | | | 4 | Перевод учебных текстов | 1000-1500 п. зн. | по количеству аспирантов в группе |
| | | | 5 | Сообщение , беседа | 3-5 | по количеству аспирантов в группе |
| | | | 5 | Устная презентация научного материала | 20-25 предложен. | по количеству аспирантов в группе |
| | | | 4,5 | Составление терминологического словаря по специальности | не менее 100 лексических единиц | по количеству аспирантов в группе |

4.2 Примеры оценочных средств

| | |
|-----------------------|--|
| Для входного контроля | Диагностический тест |
| Для текущего контроля | Лексико-грамматические тесты |
| | Перевод словосочетаний с терминами с русского языка на иностранный |
| | Перевод предложений с изученной грамматикой |

| | |
|--|--|
| | с иностранного на русский язык |
| | Собеседование по содержанию текста |
| | Кейсы |
| | Письменный перевод статьи с иностранного языка на русский |
| Для рубежного (тематического) контроль | Составление аннотаций |
| | Перевод словосочетаний с терминами с русского языка на иностранный |
| | Собеседование по прочитанному тексту на иностранном языке |
| | Письменный перевод научной статьи на русский язык. Сообщение по заданной теме. |
| | Лексико-грамматический тест, аннотация, сообщение, беседа, презентация. |
| | Составление терминологического словаря по специальности |

Эталоны заданий и ответов

I. Для входного контроля

Выберите правильный вариант

1. He said that he...an exam at the end of the year.

- A. takes
- B. would have taken
- C. will take
- D. would take

Правильный вариант: D

2. The conference was ... in Moscow in May.

- A. to be arranged
- B. to arrange
- C. being arranged
- D. be arranged
- E. Правильный вариант: A

II. Для текущего контроля

1) *Завершите предложение, выбрав правильный вариант:*

1. A patient _____ from an acute pain in the stomach was delivered to the hospital.

- a) were suffering
- b) suffering
- c) have suffered

Правильный вариант: b

_____ dangerous to life acute appendicitis must be treated in time.

- a) Been
- b) Being
- c) Were

Правильный вариант: b

2) *Переведите предложение с изученной грамматикой с иностранного языка на русский:*

The adequate readings of ECG were found to have returned to normal ones.

Определили, что показатели ЭКГ вернулись к норме.

3) *Переведите предложение с изученной грамматикой с русского языка на иностранный:*

Мы знаем, что ожирение возникает в результате метаболических нарушений.

We know obesity to occur as the result of metabolic disturbances.

4) *Переведите словосочетания по теме научной работы с русского языка на иностранный:*

докладчик - speaker/reader

представить научный доклад - to present a scientific paper

стендовый доклад - poster paper

III. Для рубежного (тематического контроля)

1) *Ответьте на вопросы по содержанию текста:*

| <i>Фрагмент текста</i> | <i>Вопрос преподавателя</i> | <i>Ответ аспиранта</i> |
|--|---|---|
| During the Congress approximately 70 topical workshops – many of them proposed by IASP members – will be presented. These topical workshops will in an informal way address almost every aspect of pain. The interaction between presenters and the audience is a major component of these sessions. | How many topical workshops will be presented during the Congress? | About 70 topical workshops will be presented. |

2) *Расскажите о своей научной работе (монологическое высказывание).*

The subject matter of my thesis is of great importance. I have read a lot of literature in English concerning the scientific problem of my investigation. The purpose of it is to find out ... and to use it in practice. I have published many articles devoted to this problem and I hope to publish an article abroad . My thesis consists of three chapters. The first part discusses an introductory account of the theory, the second chapter deals with the methods of ... , the third part gives consideration to ... and presents a detailed account of the experimental results . I hope to present my thesis to the Academic Council this year.

3) *Ответьте на следующие вопросы:*

- How many articles devoted to the problem of your research have you published?
- I have published ...articles.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

5.1. Перечень основной литературы

| <i>№</i> | <i>Наименование согласно библиографическим требованиям</i> | <i>Количество экземпляров</i> | | <i>В электронном каталоге (есть/нет)</i> |
|----------|---|-------------------------------|---------------------|--|
| | | <i>На кафедре</i> | <i>В библиотеке</i> | |
| 1 | Английский язык для медиков: учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных сотрудников / сост. М. С. Муравейская,,Л. К. Орлова. - М.: Издательство Наука, 2000.– 384 с. | 30 | 30 | нет |
| 2 | Английский язык для медиков: учебное пособие для | эл | | |

| | | | | |
|---|--|-----|---|-----|
| | студентов, аспирантов, врачей и научных сотрудников / сост. М. С. Муравейская,,Л. К. Орлова. - М.: Издательство Наука, 2000.– 384 с. Режим доступа: http://padabum.com/d.php?id=18159 http://kingmed.info/knigi/Inostrannie_yaziki/book3779/Angliyskiy_yazik_dlya_medikov-Muraveyskaya_MS_Orlova_LK-2000-djvu http://www.elbooka.com/raznaja-literatura/kniga-uchebnik/27047-ms-muraveyskaya-lk-orlova-angliyskiy-yazyk-dlya-medikov.html http://www.kodges.ru/nauka/43676-anglijskij-yazyk-dlya-medikov.html http://medulka.ru/inostrannye-yazyki/angliyskiy-yazyk-dlya-medikov | | | |
| 3 | Как эффективно подготовить материал для научной публикации и презентации на английском языке: учебное пособие /сост. Л.И.Аронова, Т.Г. Широкогорова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2013. – 182 с. | 100 | - | нет |
| 4 | Как эффективно подготовить материал для научной публикации и презентации на английском языке: учебное пособие /сост. Л.И.Аронова, Т.Г. Широкогорова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2013. – 182 с. Режим доступа: http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=1955 | эл | | |

5.2. Перечень дополнительной литературы

| № | Наименование согласно библиографическим требованиям | Количество экземпляров | | В электронном каталоге (есть/нет) |
|---|---|------------------------|--------------|-----------------------------------|
| | | На кафедре | В библиотеке | |
| 1 | Изучаем язык медицины: учебное пособие / О.М. Леонтенкова, Т.Г. Широкогорова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2010. – 80с.; | 100 | 100 | есть, 1 экз. |
| 2 | Изучаем язык медицины: учебное пособие / О.М. Леонтенкова, Т.Г. Широкогорова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2010. – 80с.; Режим доступа: http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=1877 | эл | | |
| 3 | Учебно-методические материалы по английскому языку для самостоятельной работы студентов медицинских вузов: учебное пособие / Е.С. Зарницына, В.А. Шевцова, Ю.В. Шевцова. – Н.Новгород: | 120 | 239 | есть, 1 экз. |

| | | | | |
|---|---|---------------------------|-----|--------------|
| | Издательство НижГМА, 2011. – 96с. | | | |
| 4 | Учебно-методические материалы по английскому языку для самостоятельной работы студентов медицинских вузов: учебное пособие / Е.С. Зарницына, В.А. Шевцова, Ю.В. Шевцова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2011. – 96с. Режим доступа: http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=1882 | эл | | |
| 5 | Грамматический практикум по английскому языку для студентов, аспирантов и соискателей медицинских вузов: учебное пособие / Л. И. Аронова, Е. С. Зарницына, О. М. Леонтенкова, Т.Г. Широкогорова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2011. – 48с.; | 140 | 145 | есть, 1 экз. |
| 6 | Грамматический практикум по английскому языку для студентов, аспирантов и соискателей медицинских вузов: учебное пособие / Л. И. Аронова, Е. С. Зарницына, О. М. Леонтенкова, Т.Г. Широкогорова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2011. – 48с.; | эл | | |
| 7 | Раздаточный материал по кейсам: “Medical Specialists”, “Triage system”, “Symptoms of Diseases”; “Antibiotics”. | По количеству аспирантов. | - | нет |

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Перечень помещений, необходимых для проведения аудиторных занятий по дисциплине

- учебные аудитории для проведения практических занятий, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для аудиторной самостоятельной работы.

6.2. Перечень оборудования, необходимого для проведения аудиторных занятий по дисциплине

1. Мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран).
2. Телевизор, видеомагнитофон, DVD проигрыватели, компьютеры.
3. Наборы таблиц, стенды/мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины.
4. Видеофильмы.
5. Оверхед- проектор для демонстрации слайдов.
6. Магнитофоны.

7. Интерактивная доска.

7. Образовательные технологии в интерактивной форме, используемые в процессе преподавания дисциплины.

| № | Наименование раздела | Формы занятий с использованием активных и интерактивных образовательных технологий | Трудоемкость (час.) |
|---------------|---|--|---------------------|
| 1. | Устная и письменная профессиональная коммуникация: Система образования и здравоохранения в России и за рубежом. | Рольевые игры (имитация реальной ситуации межкультурного общения), приём иностранных специалистов, обсуждение систем образования и здравоохранения. Дискуссия, работа в малых группах по этическим вопросам темы. Проект, стендовый доклад (постер). | 6 |
| 2. | Некоторые аспекты биологических наук | Презентация. | 6 |
| 3. | Представители современных научных школ. | Проектная работа. Презентация | 4 |
| 4. | Научная конференция (по темам исследования аспиранта) | Деловая игра. | 4 |
| 5. | Современные научные инновационные исследования. | ИКТ | 4 |
| 6. | “Medical Specialists”; “Triage system”, “Symptoms of Diseases”, “Antibiotics”. | Кейсы (описание и анализ реальных профессиональных ситуаций). | 4 |
| Итого: | | | 28 |

Всего 23% интерактивных занятий от объёма аудиторной работы.

7.1. Примеры образовательных технологий в интерактивной форме

Коммуникативная ситуация по теме «Научная конференция». Каждый аспирант готовит презентацию на материале иноязычных научных статей по соответствующей тематике научно-исследовательской работе аспиранта. Занятие проводят в виде деловой игры, где все аспиранты выступают на зарубежной конференции. Конференцию ведёт назначенный председатель конференции. Аспиранты принимают участие в дискуссии, отвечают на вопросы.

Коммуникативная ситуация по теме «Некоторые аспекты биологических наук и болезней». Рольевая игра «Врач – больной» (сбор анамнеза, назначение обследования, лечения и заполнение истории болезни). Цель – личностное диалогическое общение между аспирантами, приближение к реальной модели профессиональной деятельности. Аспиранты получают рольевые карточки с заданием, списком активной лексики.

8. Электронные образовательные ресурсы, используемые в процессе преподавания дисциплины.

Интернет-директории

www.dir.yahoo.com. health/ medicine
 www.dmoz.org/health/Medicine
 www.hon.ch/medt/unt/
 www.medweb.emory.edu .www.arzt.ru

Медицинские ассоциации

www.bma.org.uk
 www.mps.org.uk
 www.ama-assn.org
 www.hospitalconnect.com

Словари

www.edict.com.nk
 www.medilexicon.com
 www.stedmans.com
 www.intelihealth.com
 www.cancerweb.ncl.ac.uk/omd/

Библиотеки

www.nlm.nih.gov
 www.medical-library.org
 www.lib.uiowa.edu/hardin/md
 www.gen.emory.edu/MEDWEB/medweb.html.

Поисковые системы

www.mwsearch.com
 www.docguide.com
 www.medmatrix.org

Medical English

1. www.emedicine.com
2. www.medscape.com
3. www.web.md.com
4. www.medicinenet.com
5. www.healthlinks.net
6. www.medconnect.com
7. www.medicalink.se
8. www.medinet.co.uk/adaml.htm
9. www.medicina.co.il
10. www.medinfomi.biz
11. Электронные ресурсы библиотеки НижГМА.

Дистанционная поддержка дисциплины осуществляется через портал СДО и электронную почту.